

para ti lo demas.

22. El le respondió: Levanto mi mano jurando al Señor Dios Altísimo, dueño del cielo y de la tierra,

23. Que nada recibiré de lo que es tuyo desde el hilo mas sutil hasta la correa de un calzado, para que no puedas decir: Yo hice rico á Abram.

24. Exceptio solamente lo que mis mozos han consumido en sus alimentos, y lo que se debe á los que vinieron conmigo, Aner, Escol y Mambre, que tomarán la parte que les corresponde del botin.

22. En lugar del gran nombre JEMVA que se halla aqui en el hebreo, se lee en el samaritano el nombre JEMNS, Deus. Vase la nota sobre el cap. iv. 7. 23. Subtergmina. Acaso debia leerse Subteminis: á lo menos este es el sentido de la palabra en este lugar. El hebreo dice simplemente á hijo, y acaso faltaria aqui un término que expresara la oposicion de los dos que se comparan desde el hilo mas precioso hasta el cordón del calzado. El hebreo puede significar una cinta ó listón, como se ve en el Cántico iv. 3. Sicut citta coccinea.

CAPITULO XV.

Dios promete un hijo á Abram: hace alianza con el: le predice la servidumbre de sus descendientes y la libertad de los mismos.

1911.

1. DESPUES de esto el Señor habló á Abram en una vision, y queriendo recompensar el desinterés con que acababa de portarse, le dijo: No temas Abram; yo soy tu protector, y tu recompensa infinitamente grande.

2. Abram le respondió: Señor Dios, ¿qué es lo que me darás? Yo no os pido riquezas, tengo bastantes: yo moriré sin hijos, y este Eliezer de Damasco, mayordomo de mi casa, será mi heredero.

1. Los Set. Y tu recompensa será muy grande. El verso siguiente confirma este sentido, pues Abraham pregunta ¿Qué me darás? Es costumbre de los Hebreos callar las mas veces el verbo sum: el hebreo dice aqui: Ego clypeus tibi: merces tua magna valde. Los Setenta entendieron y expresaron el verbo sum en ambos miembros: Ego clypeus ero tibi: merces tua magna erit valde.

2. La frase que parece quedar suspendida en este verso, debe completarse.

tolle tibi.

22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae,

23. Quod á filo subtergiminis usque ad corrigiam caligae, non accipiam ex omnibus quae tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:

24. Exceptis his, quae comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, et Mambre: isti accipient partes suas.

3. Addiditque Abram: Mili autem non dedisti semen: et ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque eum foras, et ait illi: Suscipe caelum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.

6. Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.

7. Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldaeorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.

8. At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quod possessurus sim eam?

9. Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem anorum trium, turturem quoque, et columbam.

3. Pues por lo que á mí toca, añadio, no me has dado sucesion; y he aqui que el hijo de mi criado me heredará.

4 Y el Señor al punto le respondió: No será este tu heredero, sino que te heredará el que nacerá de tí.

5. Y despues de haberlo hecho salir fuera, le dijo: Levanta al cielo los ojos, y si puedes cuenta las estrellas; así se multiplicará tu descendencia.

6. Abram creyó á Dios, y su fe se le reputó por justicia. Ella le mereció mayor santidad y gracia.

7. Dios le dijo aún: Yo soy el Señor que te saqué de Ur de Caldea para darte en posesion esta tierra en las personas de tus hijos, á quienes la destino por herencia.

8. Abram le respondió: Señor Dios mio, yo no dudo de la verdad de tus promesas; pero permíteme preguntar, ¿cómo puedo yo conocer que la poseeré en las personas de mis hijos, no debiendo tenerlos, puesto que mi mujer es estéril?

9. Y el Señor le replicó: Para asegurarte de la verdad de mi promesa, voi á celebrar contigo una alianza, al modo que lo hacen entre sí los hombres. Al efecto, toma una vaca de tres años, una cabra tambien de tres años, y un carnero igualmente de tres años; divídelos en dos mitades segun la costumbre; toma tambien una tórtola y una paloma para ofrecer un sacrificio.

Se con estas últimas palabras del verso siguiente: heres meus erit: y esto es lo que la paráfrasis explica.

3. Se lee en el hebreo 1922, heredem faciet; pero el samaritano dice HAS, heres erit: este es el sentido de los Setenta y de la Vulgata, y el verso siguiente confirma que esta es la leccion verdadera.

6. San Pablo usa este lenguaje para probar á los Judios y á los gentiles que la gracia de la justificacion es la recompensa, no de las obras, sino de la fe. Rom. iv. 3. Gal. iii. 6. Jac. n. 23.

8. Abraham no duda de las promesas, solamente pide á Dios lo de á conocer al modo con que ha de ejecutarlas. Así la Santísima Virgen pregunta al ángel: ¿Como se verificará esto? Luc. l. 34.

9. Heb. una tórtola y su pichón. Esta palabra es la misma del esp. xxxii. 2. del Deuteronomio donde se toma en este sentido, y los Hebreos tienen

Rom. iv. 18.

Rom. iv. 3. Gal. iii. 6. Jac. ii. 23.

10. Tomando pues, Abram todos estos animales, los dividió por en medio cortando sus cuerpos desde la cabeza hasta la cola, y puso las dos partes divididas una enfrente de la otra, y dejando entre ambas un espacio suficiente para pasar según el ceremonial observado entonces en las alianzas; pero no dividió la tórtola ni la paloma, porque estas debían ofrecerse en sacrificio.

11. Habiendo Abram inmolado las dos aves, las puso enteras sobre los cadáveres de las otras víctimas divididas, y se sentó cerca de ellas. Entre tanto las aves de rapiña bajaron sobre los cuerpos muertos, y Abram las ojaba.

12. Y cuando el sol se ponía, un pesado sueño se apoderó de Abram, y un grande y tenebroso horror lo penetró.

13. Entonces para manifestarle el significado de esta vision, se le dijo: Sabe desde ahora que por el espacio de cuatrocientos años contados desde el nacimiento del hijo que yo te daré, tu posteridad permanecerá en tierra ajena, ya en esta, ya en la de Egipto; y que en este intervalo vendrá un tiempo, en el cual ella será reducida á esclavitud y agoviada de males.

otro nombre para significar la paloma.

10. La ceremonia de dividir por medio las víctimas de la alianza y de pasar entre ellas, significaba que las partes contratantes se obligaban mutuamente á observar todas las condiciones de su contrato, bajo la pena de ser tratadas como las víctimas mismas si llegaban á infringirlo. Generalmente jamás se establecía una alianza solemne sin algunos sacrificios; y parece que de este uso vino la frase *percutere iudus*, hacer una alianza, *scindere iudus*, cortar una alianza.

Ibid. Se lee en el hebreo *aves, avium*, pero el samaritano dice *marais, aves*, y este es el sentido de los Setenta, según los cuales las aves son dos.

11. Heb. y los Set.; y Abraham estaba sentado cerca de ellas. El egiptoceno viene de que en hebreo la palabra *asa* puede significar igualmente *sedebat* de *asa*, *abigebat*, *de hinc*, *avertere*, *abigere*. Pero el pronombre que sigue en el hebreo se refiere á las víctimas y no á la ave de rapiña; pues el hebreo solo hace mención de una. *Descendit aves super cadavera: et sedebat iuxta ea Abram.*

13. Heb. *Et dixit*. Se entiende *Domini*: acuso en el original se expresaba el nombre *remora* reducido por abreviatura á la sola *i*; que algunas veces dejaron pasar los copistas. A lo menos el sentido debe ser: entonces el Señor dijo á Abraham, sabe &c.

Ibid. El tiempo que los hijos de Israel permanecieron en Egipto y en la tierra de Canaan ellos y sus padres, fue de cuatrocientos treinta años: así lo dice explícitamente la Escritura según los Setenta y el samaritano en el Exodo xii. 40; y San Pablo lo entiende sin duda de esta manera cuando cuenta cuatrocientos treinta años desde las promesas hechas á Abraham hasta la época en que se dió la ley á Moisés. (*Gal. iii. 17.*) Pero Isaac nació veinte y cinco años después de aquellas promesas (*Supr. xii. 4. Inf. xxi. 53*). Así corrieron cuatrocientos cinco años desde el nacimiento de Isaac hasta la salida de Egipto; y esto es lo que Dios ex-

10. Qui tollens universa haec, divisi ea per medium, et utrasque partes contra se altrinscens posuit: aves autem non divisit.

11. Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram.

12. Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

13. Diciturque est ad eum: Scito praesens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subicient eos servituti, et affligent quadringentis annis.

14. Verumtamen gentem, qui servituri sunt, ego iudicabo: et post haec credentur cum magna substantia.

15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.

16. Generatione autem necdum enim completae sunt iniquitates Amorrhaeorum usque ad praesens tempus.

17. Cum ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit cibus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

18. In illo die pepigit Dominus foedus cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc á fluvio Egyptusque ad fluvium magnum Euphratem.

19. Cinaeos, et Cenezacos, Cedmonaeos,

20. Et Hethaeos, et Pherzeacos, Raphaim quoque,

21. Et Amorrhaeos, et

14. Después de esto yo juzgaré al pueblo que los ha de sujetar; y ellos saldrán luego de su país con grandes riquezas.

15. En cuanto á tí, no verás estos males; mas tú irás en paz á juntarte con tus padres, muriendo en una dichosa vejez.

16. Pero tus descendientes volverán á esta región á la generacion cuarta. Yo dilataré hasta entonces ponerlos en posesion de su herencia, porque la medida de las iniquidades de los Amorreos y demas pueblos que la gozan no se ha llenado hasta ahora.

17. Luego pues, que se ocultó el sol, y Abram se durmió se formó una obscuridad tenebrosa, y apareció un horno del que salía humo; señales sensibles de los males que debia sufrir su posteridad, y vió á Dios bajo la figura de una lámpara encendida que pasaba entre los animales divididos, para confirmar el pacto que celebraba con él.

18. En aquel día, pues, el Señor hizo alianza con Abram, diciéndole: Yo daré este país á tu descendencia, y después extenderé su dominio desde el rio de Egipto hasta el gran rio Eufrates.

19. Yo le daré todo lo que poseen los Cineos y los Cenezos, y los Cedmonos,

20. Los Heteos, los Perezcos, los Rafaitas,

21. Los Amorreos, los Cananeos, los

plica aquí por el número redondo de cuatrocientos años. Pero debe advertirse que estos cuatrocientos años expresados en el texto al fin del verso, se refieren no á lo que antecede inmediatamente, sino á todo el contenido del mismo verso, por cuya causa los hemos puesto al principio en la traduccion.

16. Los Israelitas habitaron en Egipto por el espacio de tiempo que ocuparon cuatro generaciones que se advierten en las genealogías de las familias de Levi y de Judá. Las cuatro generaciones de la primera, son: 1. Amram; 2. Aaron; 3. Eleazar; 4. Fineas. (1. Par. vi. 1. 2. 4.) Las de la segunda son: 1. Ezeron; 2. Aran; 3. Ammadab; 4. Nahasson. (*Ruth. iv. 18. 20.*)

Ibid. El nombre de *Amorreos* parece puesto á veces en la Escritura para significar en general todos los pueblos descendientes de Canaan. Acaso el Señor nombra aquí en especial á los Amorreos, porque Abraham se hallaba en medio de ellos.

17. En lugar de *trux, cibus*, acaso deberia estar *trux, columna*, una columna de humo.

18. Es decir, el Nilo. No aparece que en tiempo de Moises tuviera el Nilo un nombre particular. Se designaba comunmente con el de *Rio de Egipto*.

Ibid. David y Salomon en su reinado vieron el cumplimiento de esta promesa.

¶ 21. Se nombran estos en el samaritano y los Setenta, y se cuentan siempre en el número de los pueblos cuyos países prometió Dios dar a los Israelitas. Véase la *Disertación sobre el repartimiento de los descendientes de Noé*, tom. 1. donde se hace la enumeración de los diversos pueblos Cananeos.

CAPITULO XVI.

Abram toma por muger a Agar: fuga de esta: nacimiento de Ismael.

1. EMPERO Sarai, muger de Abram, no había tenido hijos, y había perdido ya la esperanza de tenerlos, pues era de setenta y cinco años¹. Mas teniendo una esclava egipcia llamada Agar, que era jóven, y no estando entonces prohibida la pluralidad de mugeres,

2. Dijo á su marido: Ves que el Señor me ha imposibilitado el concebir hijos en que pueda ver el cumplimiento de las promesas que te ha hecho: toma pues á mi esclava para ver si al ménos por su medio tengo sucesion. Y habiendo condescendido él á sus instancias, que consideró como dirigidas por la Providencia de Dios para cumplir por este camino sus ofertas,

3. Sarai tomó á su criada Agar egipcia, y la dió por muger á su marido, diez años despues que habian venido á habitar en el pais de Canaan.

4. La recibió, pues, Abram por muger; mas viendo ella que habia concebido, comenzó á despreciar á su señora.

5. Entonces Sarai dijo á Abram: Tu conducta conmigo es injusta²: yo te di mi esclava para esposa tuya, y ella viendo se embarrada me desprecia, sin que tú cuides de remediarlo: Juzgue el Señor entre mi y entre ti, y véngueme si tú rehusas hacerlo.

¶ 1. Sarai tenía diez años menos que Abram (Infr. xvii. 17.), el cual tenía entonces ochenta y cinco años cumplidos. Infr. ¶ 16.

¶ 5. Heb. Tú eres culpable de la injuria que se me hace. La version de los Setenta dice: yo padezco una injuria por ti.

1. IGITUR Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,

2. Dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem: ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,

3. Tulit Agar Ægyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem.

4. Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns: despexit dominam suam.

5. Dixitque Sarai ad Abram: Iniquè agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quae videns quòd conceperit, despectui me habet. Iudicet Dominus inter me, et te.

6. Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, útere eà ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniiit.

7. Cùmque invenisset eam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

8. Dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? quae respondit: A facie Sarai dominae meae ego fugio.

9. Dixitque ei angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. 10. Et rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur prae multitudine.

11. Ac deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries filium: vocabisque nomen eius Ismael, eo quòd audivit Dominus afflictionem tuam.

12. Hic erit ferus homo: manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum: et à regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13. Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit

6. Abram le respondió: Yo no he advertido que tu esclava te faltase al respeto; pero si esto es así, ella está á tu disposicion, haz con ella lo que te parezca. Habiéndola pues, castigado Sarai severamente, se huyó.

7. Y encaminándose hacia el Egipto, el ángel del Señor se le apareció en figura de hombre, y encontrándola en la soledad cerca de la fuente que está en el camino de Sur en el desierto hacia la extremidad del mar Rojo¹.

8. Le dijo: Agar, esclava de Sarai, ¿de dónde vienes y á dónde vas? Ella respondió: Vengo huyendo de la presencia de Sarai mi señora, que me ha maltratado mucho.

9. Replicóle el ángel del Señor: Vuélve á tu señora, y humíllate á sus mandatos.

10. Y como él hablaba en nombre de Dios, añadió: Yo multiplicaré tu posteridad de manera que no podrá contarse.

11. Y continuando le dijo: Tú has concebido, y parirás un hijo, y lo llamarás Ismael, que significa escuchó el Señor, porque el Señor ha oído el clamor de tu afliccion.

12. Este será un hombre fiero: él se levantará contra todos, y todos se levantarán contra él². El armará sus tiendas en frente de todos sus hermanos, y habitará cerca de ellos³.

13. Y volviéndose el ángel para irse, Agar invocó el nombre del Señor, creyendo que el que le hablaba era el mismo Dios, y ella dijo: Vos sois el Dios que

¶ 7. Estas palabras in deserto, no están en el texto hebreo ni en la version de San Jerónimo: ellas son una repetición de in solitudine que están en el renglón antecedente.

¶ 12. Los Arabes han cumplido plenamente lo que el ángel dice aquí de su padre: Ellos han sido siempre ladrones, guerreros, revoltosos y montañeses.

¶ 13. Heb. y el habitará á la vista de todos sus hermanos. Este es el sentido de los Setenta. Los Ismaelitas esparcidos por la Arabia, se hallaron por todas partes al rededor de las posesiones de los Israelitas, de los Idumeos, de los Moabitas y de los Ammonitas. Infr. xxv. 18.

Antes de la era cronológica vulgar 1910.

me habéis visto en mi aflicción, y que os habeis dejado ver de mí para consolarme", porque verdaderamente, añadió, yo he visto aquí la espalda del Señor que me ve, y cuya providencia se extiende á mí y á todas sus criaturas".

Inf. xxiv. 62.

14. Por esto ella llamó á aquel pozo, el Pozo del que vive y me ve". Este es el pozo ó fuente que está en el desierto de Sur entre Cades y Barad.

15. Agar que habia vuelto á casa de su señora y sujetádose á ella, dió un hijo á Abram, que lo llamó Ismael, como el ángel lo previno á Agar.

1909.

16. Abram tenia ochenta y seis años cuando Agar le parió á Ismael.

¶ 13. Se lee en el hebreo *raí*, a la letra, *visor meus* ó *visionis mee*, el Dios que me ve, ó el Dios que yo he visto. San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, lo entendió en el primer sentido, y los Setenta en ambos; es decir, en este lugar en el primero, y al fin de este verso en el segundo. El samaritano dice simplemente *raí*, *videns*, el Dios que todo lo ve. El contexto confirma esta lección.

Ibid. Aquí se repite en el hebreo la misma palabra *raí*, *visus mei*, ó *visionis mee*, según los Setenta, *qui visus est mihi*: en el Samaritano, *raí*, *videntis*. Los Setenta no han traducido la palabra hebrea *raí*, *posteriora*: el contexto da lugar a presumir que la lección primitiva era *alki*, *Deum videntem*: yo he visto al Dios que vive y que lo ve todo, a lo cual parece referirse el verso siguiente.

V. 14. Aquí se halla la misma palabra *raí*, que me ve ó que yo ha visto, acaso en lugar de *raí*. Los pozos de Dios vivo, y que todo lo ve. La Vulgata se expresa en este sentido en el cap. xxiv. 62 y xxv. 11.

CAPITULO XVII.

Dios aparece a Abram: muda su nombre e instituye la circuncision. Promesa del nacimiento de Isaac.

1836.

1. HABIENDO entrado Abram en el año noventa y nueve de su edad, se le apareció el Señor y le dijo: Yo soy el Dios Todopoderoso: camina delante de mí, y sé perfecto en mis senderos; observa fielmente todos mis mandamientos.

2. Si lo haces así, estableceré contigo mi alianza, y multiplicaré tu descendencia excesivamente mucho.

enim: Profectó hic vidi posteriora videntis me.

14. Propterea appellavit puteum illum, Puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.

15. Peperitque Agar Abrae filium: qui vocavit nomen eius Ismael.

16. Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

1. POSTQUAM vero novaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus: dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: ambula coram me, et esto perfectus.

2. Ponamque foedus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.

Antes de la era cronológica vulgar 1896. Eclli. xlv. 20. Rom. v. 17.

3. Cécidit Abram prostratus in faciem.

4. Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.

5. Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram: sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum gentium constitui te.

6. Faciamque te crescere vehementissimè, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.

7. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno: ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.

8. Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eoque Deus eorum.

9. Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.

10. Hoc est pactum meum tecum: es decir, yo voy á hacer alianza contigo.

¶ 4. El heb. y los Setenta no dicen *Ego sum*, sino solamente *Ego, ecce pactum meum tecum*: es decir, yo voy á hacer alianza contigo. El nombre de *Abraham* se compone de dos palabras *AB-RAHAM, pater excelsus*. El nombre de *Abraham* es el compendio de tres palabras, *AB-RAM-LAMON*, por contracción *AB-RAHAM, pater excelsus multitudinis*, y esto es lo que explica el contexto del verso, principalmente en el hebreo, donde se lee a la letra: *quis patrem multitudinis gentium constitui te*.

¶ 5. San Pablo hace ver que estas promesas miran propiamente á los hijos de Abraham según el espíritu; á los que imitan la fe y la obediencia de este patriarca. Rom. v. 11. 12. ix. 7. 8. Gal. iii. 14. et seqq.

¶ 7. Valg. lit. *inter me et te, et inter semen tuum, &c.* El hebreo dice: *inter me, et inter te, et inter semen tuum, &c.*

¶ 8. Estas palabras están en el hebreo.

¶ 9. Son dos traducciones de la misma particula hebrea que puede significar igualmente: *Et tu, ó tu ergo*.

¶ 10. Lit. *inter me et vos*, acaso en lugar de *et te*, ó en hebreo *inter meos*, por *inter meos*, como en los versos 2 y 7.

3. Abram se postró con el rostro sobre la tierra.

4. Y Dios le dijo: Yo soy, y voy á hacer alianza contigo", y tú serás el padre de muchas naciones.

5. Ya no te llamarás Abram (*padre excelso*)", sino que tu nombre será Abraham (*padre excelso de la multitud*), porque yo te constituiré padre de una muchedumbre de naciones.

6. Yo haré crecer tu descendencia muchísimo, y te haré jefe de los pueblos que crearán en mí", y reyes poderosos saldrán de tí.

7. Yo afirmaré mi alianza contigo y con tu descendencia despues de tí" en la série de sus generaciones por un pacto eterno, para ser yo tu Dios, y el Dios de tu posteridad despues de tí.

8. Yo te daré en propiedad á tí y á tu descendencia despues de tí", la tierra en que ahora habitas como extranero, todo el pais de Chanaan como posesion eterna de tu descendencia, y yo seré su Dios.

9. Dijo tambien Dios á Abraham: Tu guardarás tambien" pues, mi alianza, y tu posteridad la guardará despues de tí, de generacion en generacion.

Act. vii. 8.

Antes de la era cronológica vulgar 1896.

y con tu posteridad después de tí, para que *todos* lo observéis. Todos los varones entre vosotros serán circuncidados.

Lev. xii. 3. Luc. ii. 21. Rom. iv. 11.

11. Vosotros circuncidareis vuestra carne, para que *esta circuncision* sea la señal de la alianza celebrada con vosotros.

12. El niño de ocho dias será circuncidado entre vosotros: *no le circuncidareis antes, por su gran debilidad; pero en la serie de todas las generaciones, todos los varones, tanto los esclavos que nacerán en vuestra casa, como los que comprareis y que no sean de vuestro linaje, serán circuncidados.*

13. Este mi pacto que *hago con vosotros* estará señalado en vuestra carne como signo de alianza eterna.

14. *Todo el varon, cuya carne no haya sido circuncidada, en el día octavo, será exterminado de en medio de su pueblo, porque infringió mi alianza.*

15. Dijo tambien Dios á Abraham: Ya no llamarás á tu muger Sarai (*mi princesa*), sino Sara (*la princesa, porque ella será madre de muchos pueblos*).

16. *En efecto, yo la bendeciré y te daré un hijo de ella á quien bendeciré tambien.*

¶ 11. Véase la *Dissertación sobre el origen y antigüedad de la circuncision* tom. 1. y la *Dissertación sobre los efectos de la circuncision*, al frente de la Epistola á los Romanos.

¶ 12. Heb. tanto los que han nacido en tu casa, como los comprados, y tambien todos los que son de origen extranjero: es decir, que no son de tu linaje.

Ibid. El hebreo refiere la palabra *circuncidetur* al versículo siguiente, repitiendo estas palabras: *tam vernaculus tuus, quam emptus tuus*, los esclavos nacidos en tu casa, y los comprados se circuncidarán. Esta repeticion falta en algunos ejemplares de los Setenta, como en la Vulgata; como ella nada añade á lo que ya se ha dicho, podría haberse introducido por equivoco de algun copista. La única diferencia consiste en el pronombre *tuus* que se halla aqui y no en la primera expresion: podrían ser pues, dos lecciones diferentes del mismo texto.

¶ 14. Estas palabras están en el samaritano y en el griego de los Setenta.

Ibid. Heb. lit. Su alma será excluida de enmedio de su pueblo. Algunos entienden esto de la pena de muerte; otros, de una especie de excomunion, es decir, siendo separado del cuerpo de los descendientes de Abraham, privado de las prerogativas, y despojado de las promesas anexas á la alianza del Señor. Véase la *Dissertación sobre los suplicios*, al frente del libro de los Números.

¶ 16. El hebreo repite: Yo la bendeciré. Pero el samaritano y los Setenta dicen: Yo lo bendeciré. Esta leccion parece mas natural, pues la otra sería una repeticion inútil; es mas probable, que Dios prometió aqui bendecir á Isaac, como promete bendecir á Ismael en el ¶ 20.

meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum;

11. Et circumcidetis carnem praeputij vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos.

12. Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris: tam vernaculus, quam emptus circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra:

13. eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum.

14. Masculus, cuius praeputij caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit.

15. Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Sarah.

16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi fi-

lium cui benedicurus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascentur filius? et Sara nonagenaria pariet!

18. Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te.

19. Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen eius Isaac, et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum, et semini eius post eum.

20. Super Ismael quocumque exaudivi te: ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam. 21. Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

22. Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham. 23. Tulit autem Abra-

El será padre de muchas naciones, y reyes de varios pueblos saldrán de él.

17. Abraham, *llevado de reconocimiento y de respeto*, se postuló con el rostro en la tierra; y *aunque seguro de la verdad de las promesas del Señor*, se rió, diciendo en el fondo de su corazón: ¡Un hombre de cien años ¡tendrá pues, un hijo! ¡Y Sara de noventa parirá!

18. Y *con este pensamiento* dijo á Dios: Hazme la gracia de que Ismael viva en tu presencia.

19. Pero Dios dijo *de nuevo* á Abraham: *Ciertamente* Sara tu muger te parirá un hijo á quien pondrás por nombre Isaac, *quiere decir risa, porque te has reido, y su nacimiento te causará gran gozo; yo haré con él y con sus descendientes* después de él, un pacto que *subsistirá* en alianza eterna post eum.

20. Tambien te he oido por lo respectivo á Ismael: yo le bendeciré, y le daré una posteridad muy grande y muy numerosa. Doce principes saldrán de él, y lo haré gefe de un gran pueblo.

21. Pero la alianza que yo hago contigo, se establecerá en Isaac, el cual te parirá Sara el año venidero en este tiempo, y en su persona *cumpliré las promesas que hoy te hago.*

22. Finalizada la conversacion con Abraham, Dios se retiró.

23. Entónces Abraham tomó á Ismael

Antes de la era cronológica vulgar 1896.

Inf. xvm. 10. xxi. 1. 2.

Ibid. El hebreo continúa refiriendo todo esto á Sara. Ella será madre de muchas naciones, y reyes de diversos pueblos saldrán de ella. El samaritano dice lo mismo. El griego de los Setenta varia: el verbo es indeterminado, como en latin erit, y puede referirse á Isaac ó á Sara, y el pronombre que se le sigue es vario. La edicion romana dice orientur ex eo como la Vulgata; otros ejemplares dicen ex ea, como se lee en el hebreo y en el samaritano. Esto no pudo cumplirse respecto de Sara sino en la persona de Isaac su hijo; por lo cual mira mas bien á Isaac, y es probable hubo un equivoco del copista en el hebreo y en el samaritano, donde puede haberse leído la terminacion feminina irra, en lugar de la masculina mu, y aun el pronombre femenino xaxa, ex ea, en lugar del masculino xaxa, ex eo.

¶ 19. Esta palabra está en el hebreo.

¶ 20. La enumeracion de los hijos de Israel se halla adelante c. xxv. ¶ 13. 16.

su hijo, y á todos los esclavos nacidos en su casa, y á todos los que habia comprado, y generalmente á todos los varones que habia, entre sus domésticos¹, y los circuncidó á todos inmediatamente en aquel mismo dia, segun Dios le habia mandado.

24. Abraham tenia noventa y nueve años cuando se circuncidó.

25. E Ismael su¹ hijo tenia trece años¹ cuando recibió la circuncision.

26. Abraham y su hijo Ismael fueron circuncidados en el mismo dia,

27. Y en el mismo fueron circuncidados tambien todos los varones de su casa; tanto los esclavos nacidos en ella como los comprados y que habian nacido en paises extranjeros¹.

1. Vulg. lit. *ex omnibus viris*. Heb. *ex omnibus hominibus*.

2. Vulg. lit. *filius*. Las antiguas ediciones añaden *suus* ó *ejus*; y este pronombre está igualmente expresado en el hebreo y en el griego. La edicion de Sixto V. decia *suus* verisimilmente se quiso corregir por *ejus*, y se omitió uno y otro. *Ibid.* Heb. tenia trece años. La frase es del todo semejante á la del verso anterior que no determina si eran cumplidos.

3. Heb. tanto los esclavos nacidos en su casa como los comprados de los extranjeros.

CAPITULO XVIII.

Aparicion de tres ángeles á Abraham. Promesa del nacimiento de Isaac. Dios quiere destruir á Sodoma y á Gomorra. Abraham intercede por estas ciudades.

Heb. xiii. 2.

1. Poco tiempo despues el Señor apareció de nuevo á Abraham en el valle de Mambre¹, estando sentado á la puerta de su tienda en el mayor calor del dia.

2. Y habiendo levantado los ojos, tres ángeles¹ bajo la forma de tres hombres apa-

ham Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suae: universosque quosemerat, cunctosq; marces ex omnibus viris domus suae: et circumcidit carnem praepu- tum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei Deus.

24. Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem praepu- tum sui.

25. Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circuncisionis suae.

26. Eadem die circumciscus est Abraham et Ismael filios eius.

27. Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenae pariter circumcisi sunt.

virii stantes propè eum: quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

3. Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum:

4. Sed afferam pauxillum aquae, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.

5. Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinatis ad serum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saran, dixitque ei: Accelera, tria sata similiae commisce, et fac subcimerios panes.

7. Ipse verò ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerimum

recieron cerca de él: luego que los percibió, corrió de la puerta de su tienda á su encuentro; y acercándose se postó en tierra para saludarlos con mayor respeto¹.

3. Y dijo: Señor, si he hallado gracia á tus ojos, no pases de la casa de tu siervo, sin detenerte en ella¹.

4. Yo traeré un poco de agua para lavar vuestros pies¹, y entre tanto descansad bajo este árbol,

5. Mientras yo os sirvo un poco de pan¹ para reparar vuestras fuerzas, y despues continuareis vuestro camino; pues para esto os habeis acercado á nuestro siervo. Ellos le respondieron: Dices bien, haz lo que dijiste; nosotros aceptamos la oferta.

6. Entró pues Abraham prontamente á su tienda, y dijo á Sara: Amasa pronto tres medidas¹ de harina, y haz tortas cocidas bajo la ceniza¹.

7. Al mismo tiempo corrió él al ganado, y tomó allí un ternero muy tierno y excelente, y lo dió á un criado que se apre-

xix. 1.) Y San Pablo les da el mismo nombre en la epístola á los Hebréos, xiii. 2.

Ibid. Lit. *adoravit*. El verbo *adorar* se toma á veces en la Escritura por *posturas*. La accion exterior de la adoracion que solo se tributaba á Dios, no se diferenciaba del homenaje de respeto que se rendia á los hombres: la distincion consistia solo en el acto interno.

3. El hebreo y los Setenta ponen igualmente todo esto en singular: lo cual dió lugar á los antiguos para decir que aunque Abraham vió tres hombres, solo autorizó como si Dios le hubiera mostrado entónces la unidad de su esencia en la trinidad de personas. Pero despues Abraham (7. 4.) los habla en plural, y el samaritano usa tambien este numero en este lugar (7. 3). Sin embargo, esto no impediria que aquel misterio se manifestase en lo que sigue donde uno solo habla en nombre de Dios; y Abraham no se dirige sino á uno en quien venera la magestad de Dios; y sera siempre verdadero que Dios apareciendo á Abraham en la persona de tres ángeles, le mostró figuradamente la trinidad de personas reunidas en la unidad de su esencia. Se hubiera pues, leído aquí *RAINIC, in oculis tuis, por RAINICUM, in oculis vestris: TABR, transeas, por TABAU, transeatis: y ARBO, serum tuum, por ARBOCM, serum vestrum.*

4. Heb. Yo os suplico que se tome un poco de agua para lavar vuestros pies.

5. Heb. lit. *fragmentum panis*. Entre los Hebréos no se cortaba sino se partia el pan.

6. Segun el hebreo tres seah. El seah es el tercio del efa; así los tres seah valen un efa que contenia cerca de treinta azumbres.

Ibid. La palabra *hombres* significa segun la mayor parte de los intérpretes una torta plana y delgada que se cuece bajo la ceniza, ó en la estufa ó sobre láminas calientes ó en piedras calentadas, ó en hornos cavados en la tierra. Véase la *Disertacion sobre la comida de los Hebréos* al frente del Eclesiástico.

Antes de la era cronológica vulgar 1896.

suró á cocerlo.

8. Tomando luego manteca¹ y leche con el ternero que había hecho cocer, los sirvió delante de ellos, y se mantuvo cercano en pie bajo el árbol á cuya sombra estaban, presentándoles él mismo lo que les era necesario¹.

9. Despues de la comida le dijeron: ¡Dónde está Sara tu muger! El les respondió: Está en la tienda, porque su modestia no le permitia presentarse delante de los hombres.

Sup. xvii. 10.
Inf. xxi. 1.
Rom. ix. 9.

10. Y hablando el Señor por boca de uno de ellos, le dijo¹: Yo volveré á veros al cabo de un año por este mismo tiempo, y os encontraré á ambos teniendo vida¹, y Sara vuestra muger tendrá un hijo. Oído lo cual por Sara, se rió tras de la puerta de la tienda, mirando esta promesa como una burla que aquellos tres hombres hacían de ella y de Abraham;

11. Porque ambos eran viejos y de una edad avanzada, y había cesado en Sara la costumbre ordinaria de las mugeres.

1. Petr. iii. 6.

12. Ella se rió ocultamente á la puerta de la tienda, que estaba detras del ángel, diciendo en sí misma: Despues que me he envejecido y que mi señor es viejo tambien, ¿pensaré en usar del matrimonio¹?

13. Pero el Señor dijo á Abraham: ¡Por qué se ha reído Sara diciendo: Será ver-

1. Bajo el nombre de manteca puede entenderse aqui la crema, como en otros muchos lugares de la Escritura. La palabra hebrea significa algun alimento líquido y potable. En los países orientales calientes, se conserva la manteca de leche líquida en vasos ó en odres. *Judic. v. 23. Job. xx. 17. xxix. 6. Prov. xxx. 33.*
Ibid. En la lengua sagrada, *estar en pie cerca de alguno*, significa ordinariamente servirle.

2. El texto no dice quien habla aqui; el contexto prueba que es el Señor por boca de uno de los tres ángeles; puede presumirse que se leerá en el original *dixit Dominus*, como se verá en los versos siguientes. El nombre de Dios en hebreo nuevo, se abrevia por una sola i, que siendo la letra mas pequeña, se escapa muchas veces á los copistas.

3. Vulg. lit. *Tempore isto, vita comite*. Heb. lit. *Secundum tempus vite*. Acaso debería leerse *secundum tempus hoc*: al mismo tiempo, es decir, en hebreo *haz, hoc*, en lugar de *haz, vite*. La misma expresion se repetirá en el v. 14, y se confirmará en el cap. xxi. v. 2, donde se dice que Sara parió en el tiempo que Dios había señalado y anunciado; de donde se sigue que este tiempo se fijó aquí.

4. Heb. Sara lo oyó sobre la puerta de la tienda que estaba detras del que hablaba. O segun el samaritano, y ella estaba detras de él.

5. Heb. Habiendo envejecido ¿usaría yo del matrimonio? Y mi señor es viejo tambien.

et optimum, dedique puero: qui festinavit et coxit illum.

8. Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse vero stabat iuxta eos sub arbore.

9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? ille respondit: Ecce in tabernaculo est.

10. Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

11. Erant autem ambo senes, propectaque aetatis, et desiderant Sarae fieri muliebria.

12. Quae risit occulte dicens: Postquam conserui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo?

13. Dixit autem Dominus ad Abraham: Qua-

re risit Sara, dicens: Num veré paritura sum anus?

14. Numquid Deo quidquam est difficile? iuxta conductum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium.

15. Negavit Sara, dicens: Non risi, timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti.

16. Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam: et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.

17. Dixitque Dominus: Num claré potero Abraham quae gesturus sum?

18. Cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et benedicturae sint in illo omnes nationes terrae?

19. Scio enim quod praecipiturus sit filiis suis, et domui suae post se ut custodiant viam Domini, et faciant iudicium et iustitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum.

20. Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhae multiplicatus est, et pecca-

14. Heb. ¿Hay alguna cosa admirable de parte del Señor?

15. Heb. Porque yo lo conozco y lo amo, porque él mandará á sus hijos &c. En el estilo de los Hebreos, *conocer*, quiere decir muchas veces *amar*. Dios conoce á los justos; el los ama: mas no conoce á los pecadores, pues los detesta. Así explica esta frase hebrea: *porque lo conozco, por cuanto él ha de mandar &c.*

20. El Señor no habla aqui sino de estas dos ciudades que eran las mas criminales y las mas considerables de las cinco cuya ruina estaba resuelta.

Antes de la era cronológica vulgar 1896.

dad que yo pueda tener un hijo, tan vieja como soy?

14. ¿Hay cosa alguna difícil para Dios¹? Yo volveré pues, á verte, como te lo he prometido al cabo de un año, por este mismo tiempo; os hallaré á ambos teniendo vida, y Sara tendrá un hijo.

15. Sara respondió negativamente diciendo: Yo no me he reído, sobrecogida de temor, viéndose descubierta en una acción que ella juzgaba oculta. No, dijo el Señor: no es así, sino que te has reído. Y despues de esto ellos marcharon.

16. Cum ángeles que habían tomado figura de hombres, habiéndose levantado de allí, dirigieron la vista hácia Sodoma cuyo camino tomaron, y Abraham iba con ellos acompañándolos.

17. Entónces el Señor dijo: ¿Podría yo ocultar á Abraham lo que he de hacer,

18. Pues él debe ser gefe de un pueblo muy grande y muy poderoso, y todas las naciones han de ser benditas en él!

Sup. xii. 3.
Inf. xxii. 18

19. Porque yo sé que mandará¹ á sus hijos y á toda su casa despues de él, que guarden el camino del Señor, y obren segun la equidad y la justicia, para que el Señor cumpla en favor de Abraham todo lo que le ha prometido.

20. El Señor añadió luego: El clamor de los crímenes de Sodoma y de Gomorra¹ se aumenta mas y mas, y su pecado sube hasta el colmo.

21. Por esto he dicho: Bajaré, y veré si sus obras corresponden al clamor que ha llegado hasta mí; yo bajaré, digo, para saber si esto es así ó no.

22. Entonces dos ángeles partieron de aquel lugar y se fueron á Sodoma; pero Abraham quedó aún con el tercer ángel, con tanto respeto como si estuviera delante del Señor.

23. Y acercándose le dijo: ¿Perderás al justo con el impío?

24. Si hay cincuenta justos en esta ciudad, ¿perecerán con los demás? ¿Y no perdonarás mas bien á la ciudad por los cincuenta justos, si hubiese ese número en ella?

25. No, sin duda; y tú estás muy distante de hacerlo así, de perder al justo con el impio, y de confundir á los buenos con los malos; tal conducta no es la tuya, pues eres el juez infinitamente justo de toda la tierra: en ninguna manera ejecutarás semejante sentencia.

26. El Señor le respondió: Si hallo en Sodoma cincuenta justos, yo perdonaré por ellos á toda la ciudad.

27. Abraham dijo luego: Puesto que he comenzado, yo hablaré aun á mi Señor, aunque no soy mas que polvo y ceniza.

28. Si hubiera cinco menos de los cincuenta justos, ¿perderías á toda la ciudad,

Y 22. Heb. Estos hombres (ó dos de estos hombres) partieron de allí. Los Hebreos tienen un dual que se confunde con el plural. Aquí se ve que uno de los ángeles quedó con Abraham, y en el capítulo siguiente § 1. solo se ven dos en Sodoma.

Y 25. Heb. ¿El juez de toda la tierra no hará justicia? Este es tambien el sentido de los Setenta.

Y 27. Heb. Pasa yo he querido. Es decir, pues yo me he atrevido á hablar á mi Señor...yo añadí aun. Se puede haber confundido NOALTI, volui, con MALATI, capi. La misma expresion se repite en el § 31.

tum eorum aggravatumque est nimis.

21. Descendam, et videbo utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint: an non est ita, ut sciam.

22. Converteruntque se inde, et abierunt Sodoman: Abraham vero adhuc stabat coram Domino.

23. Et appropinquans ait: Nunquid perdes iustum cum impio?

24. Si fuerint quinquaginta iusti in civitate, peribunt simul? et non parce loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo?

25. Absit à te, ut rem hanc facias, et occidas iustum cum impio, fiatque iustus sicut impius, non est hoc tuum: qui iudicas omnem terram, nequaquam facies iudicium hoc.

26. Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta iustos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

27. Respondensque Abraham, ait: Quia semel coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis.

28. Quid si minus quinquaginta iustis quinque

fuerint? debebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non debebo, si invenero ibi quadraginta quinque.

29. Rursusque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.

30. Ne quaeso, inquit, indigneris Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.

31. Quia semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

32. Obsecro, inquit, ne irascaris Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem: Et dixit: Non debebo propter decem.

33. Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.

porque no habia mas de cuarenta y cinco? El Señor le dijo: No perderé á la ciudad si hallo en ella cuarenta y cinco justos.

29. Abraham le dijo aún: Mas si hay cuarenta justos ¿qué harás? No destruiré, dijo, la ciudad, si hallo en ella cuarenta justos.

30. Te suplico Señor, dijo Abraham, no lleses á mal si hablo todavia. Si hallas en la ciudad treinta justos, ¿qué harás? El Señor respondió: Si hallo treinta justos, no la destruiré.

31. Pues comencé, replicó Abraham, hablaré aun á mi Señor. ¿Y si hallas veinte? Dios le dijo: No la perderé, si hay veinte.

32. Señor, añadió Abraham, no te enojes, te ruego, si hablo todavia una vez: ¿Y si hallas diez justos en esta ciudad? No la destruiré, dijo, si hay en ella diez justos. Abraham no se atrevió á pedir mas.

33. Y el Señor cuando hubo dejado de hablar á Abraham se retiró, y él volvió á su casa.

† 28. Heb. Porque hubiera cinco menos. Propter quinque. Así se lee en el griego de los Setenta, y aun en algunos ejemplares latinos. § 29 y 30. En estos dos versos el hebreo dice LA AGSH, non faciam, como la Vulgata lo expresa en el § 30. Pero el samaritano dice en estos y en aquellos LA ASKTI, non perdam; y los Setenta así leyeron.

CAPITULO XIX.

Lot recibe á los ángeles en Sodoma. El se salva en Segor. Destruccion de Sodoma y de Gomorra. Trasmutación de la muger de Lot en estatua de sal. Incesto de las dos hijas de Lot.

I. VENERUNTQUE duo Angeli Sodomam vesperè, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum

I. Por la tarde dos de los ángeles que se habian detenido en casa de Abraham, llegan á Sodoma bajo la figura de peregrinos, estando Lot sentado á la puerta de

Hebr. xii. 2.

la ciudad, *aguardando viajeros para ofrecerles su casa; y habiéndolos visto se levantó, fue á su encuentro; y se bajó hasta la tierra para saludarlos respetuosamente*."

2. Y les dijo: Venid, os suplico, señores míos, á la casa de nuestro siervo, y hospedaos en ella; os lavareis los pies, y mañana seguireis vuestro camino. Ellos le respondieron: No iremos á vuestra morada, sino que nos quedaremos en la plaza."

3. El insistió de nuevo con grande instancia, y los obligó á venir á su casa. Y habiendo entrado en ella les dió un convite: hizo cocer panes sin levadura", y comieron.

4. Pero antes que se fuesen á acostar, la casa fue sitiada por los habitantes de la ciudad: desde los muchachos hasta los viejos, se reunió todo el pueblo; porque la corrupción era general.

5. Y habiendo llamado á Lot le dijeron: ¿Dónde están los hombres que al anochecer entraron en tu casa? Sácalos acá fuera para que los conozcamos."

6. Lot salió hacia ellos para hablarles cerrando tras sí la puerta" para impedir que entrasen, y les dijo:

7. No penseis, hermanos míos, os suplico, no penseis cometer una maldad tan grande.

8. Y para disuadirlos aun mas eficazmente, añadió, por una caridad mal entendida: Tengo dos hijas virgenes todavía: yo

vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram,

2. Et dixit: Obsecro, Domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et manet proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minime, sed in platea manebimus.

3. Compulsi illos oppidum ut divertent ad eum: ingressisque domum illus fecit convivium, et coxit azyma: et comederunt.

4. Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum á puero usque ad senem, ómnis populus simul.

5. Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.

6. Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait:

7. Nolite, quaeso, fratres mei, nolite malum hoc facere.

8. Habeo duas filias quae necdum cognoverunt virum: educam eas

¶ 1. Véase el capítulo anterior ¶ 2.
¶ 2. La plaza y el lugar de las juntas estaba comunmente cerca de la puerta de la ciudad, como aparece por muchos lugares de la Escritura. Véase la *Disertación sobre las habitaciones de los Hebreos*, al frente del libro de los Juueos.
¶ 3. El hebreo *matzã* que se traduce por *panes sin levadura*, significa panes y tortas hechas de pira y sin levadura. Los Griegos llamaban *masca* una especie de pasta muy usada antiguamente. Era de harina amasada con agua, ó con leche ó aceite con vino dulce ó cocido, con miel ó otros líquidos agradables. Es cierto que este alimento era comun entre los Hebreos, pues los Griegos comían esta pasta cruda, y los Hebreos la cocían por lo regular.
¶ 4. Ellos desafiaban su vergonzoso designio por esta palabra oscura.
¶ 5. El samaritano dice que los ángeles fueron los que corrieron la puerta tras de él; pero esto es poco verosímil, y la diferencia consiste en una sola letra. Se pudo ser, *chatschid*, por *son, chavast*.

ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9. At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: Ingressus es, inquinat, ut advena; numquid ut iudices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime: iamque propè erat ut effringerent fóres.

10. Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clausuruntque ostium:

11. Et eos, qui foris erant, percusserunt caecitate á minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12. Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac:

13. Delebimus enim locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant

os las sacare, y vosotros haced de ellas lo que gustéis, con tal que no hagáis mal á estos hombres, pues *por esto*" se han acogido bajo mi techo como á un lugar de seguridad.

9. Mas lejos de que esta proposición de Lot hiciese impresión á aquellos malvados, ellos le respondieron: Retírate. Y añadieron: Tú has venido aquí como un forastero á vivir entre nosotros; ¿lo has hecho para gobernarlos?" Nosotros te trataremos pues á tí aun peor que á ellos. Y diciendo esto se arrojaron sobre Lot con gran violencia, y estaban ya á punto de forzar las puertas de su casa.

10. Los dos hombres que estaban dentro, salieron, tomaron á Lot por la mano, y habiéndolo hecho entrar á la casa, cerraron la puerta.

11. Y á los que estaban fuera los hirieron con una especie de ceguera, desde el mayor hasta el menor, de modo que no pudieron hallar la puerta."

12. Dijeron luego á Lot: ¿Tienes aquí alguno de tus parientes, algun yerno, hijo, ó hija? Haz salir de esta ciudad á todos los que te pertenecen.

13. Porque nosotros vamos á destruir este lugar, pues el clamor de las abominaciones de estos pueblos se levanta mas y mas delante del Señor, y él nos ha enviado para destruirlos.

14. Habiendo pues, salido Lot, habló á los que habia escogido para ser sus yernos que debían tomar por esposas á sus hi-

¶ 8. Este es el sentido del hebreo, *quia propter hoc ingressi sunt etc.*
¶ 9. Heb. ¿Suoceria que un hombre que ha venido aquí á habitar como un extranjero se atrevera en nuestro juez? Samaritano: ¿aun en juez nuestro?
¶ 10. Heb. Ellos se fatigaron buscando la puerta.
¶ 11. Heb. Estos hombres (Samaritano, estos ángeles) dijeron á Lot: ¿tienes aquí algun aliado? Haced salir de este lugar á vuestros hijos y á vuestras hijas y á todos los que os pertenecen. Es decir 1.º que en lugar de *massa, viri*, se lee en el samaritano *malalacum, angeli*. 2.º La palabra *vir* que la Vulgata expresa por *generum*, puede significar en general *affinem*. 3.º La particula *v* que la Vulgata expresa por *aut*, antes de la palabra *filios*, no está en el samaritano; de modo que este *filios* no pertenece á la primera frase sino á la segunda. 4.º En lugar de *Urbe hac*, el hebreo dice de *loco*, y el samaritano, de *loco hoc*.

1. Pet. II. 8.

Sap. XII. 16.

Antes de la era cronológica vulgar 1696.

jas", y les dijo: Salid prontamente de este lugar, porque el Señor va á destruir esta ciudad. Mas ellos imaginaron que lo decia por burla, y no quisieron salir.

15. Al despuntar el día los ángeles instaban con vehemencia á Lot para que saliese, diciéndole: Levántate y toma á tu muger y á tus dos hijas, no sea que vosotros perezcáis tambien en la ruina" de esta ciudad.

16. Viendo que se dilataba", lo tomaron por la mano porque el Señor queria salvarlo, é hicieron lo mismo con su muger y sus dos hijas.

Sup. x. 6.

17. Habiéndolo hecho salir así de la casa, lo condujeron fuera de la ciudad y le hablaron" de esta manera: Salva tu vida, no mires hácia atras, ni te detengas en toda la region circunvecina; sino sálvate en el monte", no sea que tú tambien perezcas con los demas.

18. Lot les respondió: Te ruego Señor mio,

19. Pues tu siervo ha encontrado gracia en tus ojos, y has hecho brillar para conmigo tu grande misericordia salvándome la vida, te ruego consideres que no puedo salvarme en el monte teniendo gran trabajo en andar, y estando por lo mismo en peligro de que el castigo me sorprenda, y yo muera.

20. Pero aquí cerca hay una ciudad pequeña á donde puedo huir y salvarme: sa-

† 14. Los Hebreos acostumbraban interponer un tiempo considerable entre los espousales y el matrimonio. El hebreo podría significar: á sus aliados, es decir, á sus yernos, que se hubieran casado con hijas suyas, distintas de las que estaban con él.

† 15. Lit. En la iniquidad.

† 16. Vulg. lit. Que él disimulaba. Heb. Que él difera.

† 17. Se lee en el hebreo *viamus*, et dixit, por *viamus*, et dixerunt.

† 18. Parece que son las montañas de Moab situadas mas allá de Segor. Véase el cap. xii. † 10.

filias eius, et dixit: Surge, egredimini de loco isto: quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi Iudens loqui.

15. Cumque esset manebat, cogebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes: ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum eius, et manum uxoris, ac duarum filiarum eius, eo quod parceret Dominus illi.

17. Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas.

18. Dixitque Lot ad eos: Quæso Domine mi,

19. Quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar:

20. Est civitas haec iuxta, ad quam possum fu-

gere, parva, et salvabor in ea: numquid non modica est, et vivet anima mea?

21. Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22. Festina, et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illic. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23. Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.

24. Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrah sulphur et ignem à Domino de caelo:

25. Et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terrae virentia.

26. Respicensque uxor eius post se, versa est in statuam salis.

† 20. Esta ciudad es Segor (*Infr.* † 22.), situada al oriente meridional del mar Muerto.

† 21. Heb. lit. yo he recibido (ó yo he levantado) tu semblante. Expresion frecuentemente usada en la Escritura para significar la concesion de una gracia por oposicion á abstrir ó confundir el semblante, que significa negarla.

Ibid. Heb. de que vos me hablais.

† 22. Véase el cap. xiv. † 2 y 8.

† 24. Lit. Dominus pluit... à Domino. Los antiguos padres han sacado de estas palabras una prueba de la distincion del Padre y del Hijo, designados aquí en el hebreo uno y otro por el gran nombre Jehová, que significa su igualdad perfecta. *Ibid.* No solamente Sodomam y Gomorra, sino Adama y Sebaim. Fueron consumidas por el fuego del cielo (*Deut.* xxiv. 25. *Osai*, xi. 8. *Sup.* x. 6.); y Segor estaba destinada al mismo castigo, á no haberse conservado por los ruegos de Lot. *Supr.* † 21.

Ibid. Una lluvia de azufre y fuego, es decir, de exhalaciones sulfúreas ó inflamadas.

Ibid. Véase lo dicho de este betun, cap. xiv. † 10.

† 25. Véase la *Disertacion sobre la ruina de Sodomam*, tomo 1.

† 26. Heb. Detras de él. Hay motivo para presumir que es un equivoco del copista haber puesto *v*, cum por *h*, eam, es decir *se*.

bes que no es grande, y en ella" mi vida se conservará.

21. El ángel le respondió: Yo concedo aún á tus súplicas" la gracia de no destruir la ciudad en cuyo favor me hablas".

22. Apresúrate pues, á refugiarte en ese lugar, porque nada podré hacer hasta que hayas entrado á él. Por esta razon aquella ciudad llamada antes Bala", tuvo el nombre de Segor, quiere decir, pequeña.

23. Se levantaba el sol sobre la tierra al tiempo que Lot entró en Segor.

24. Entónces el Señor, el Hijo de Dios que habia aparecido á Abraham, envió de parte del Señor Dios su padre", del cielo sobre Sodomam y Gomorra", una lluvia de azufre y de fuego", que encendiendo el betun en que abundaba el terreno", causó allí un incendio general.

25. Y de este modo Dios destruyó aquellas ciudades con todos sus habitantes, y todo el pais confiante, con todo lo que habia de verdor sobre la tierra".

26. La muger de Lot, oyendo el ruido del incendio, miró hácia sur-spaldas", á pesar de la prohibicion que se le habia intimado, y en castigo de su desobediencia fue

Antes de la era cronológica vulgar 1596.

Deut. xxix. 23. *Isai.* xli. 19. *Jer.* l. 40. *Ezeq.* xvi. 49. *Os.* xi. 8. *Amos.* iv. 11.

Luc. xvii. 29. *Jude.* i. 7.

Luc. xvii. 33

convertida en estatua de sal¹⁷.

27. Mas Abraham levantándose de mañana, deseoso de saber lo sucedido á las ciudades de Sodoma y Gomorra, y á su sobrino, fue al lugar donde ántes estuvo con el Señor.

28. Y mirando á Sodoma y Gomorra, y todo el país que los circundaba, vió que subían de la tierra cenizas inflamadas como el humo de un horno.

29. En este incendio no confundió Dios al justo con los pecadores; porque cuando Dios destruyó las ciudades de aquella region, se acordó de Abraham, y de la promesa que le habia hecho, libró á Lot de la ruina de las ciudades en que tenia su habitacion, y le prometió no tocar á Segor á la que deseaba retirarse.

30. Pero Lot siempre vacilante é inquieto porque su fe no tenia la firmeza de la de Abraham, estando en Segor, tuvo miedo de verla perecer como las otras, y de perecer él mismo por su permanencia en ella. Se retiró pues con sus dos hijas al monte á donde el ángel le habia dicho primero que se refugiasse; y habiendo entrado en una cueva se quedó allí con ellas¹⁸.

31. Entónces la mayor dijo á la menor: Nuestro padre es viejo, y no ha quedado en la tierra hombre alguno que pueda casarse con nosotras segun la costumbre universal de todos los países.

32. Démosle pues, vino á nuestro padre, embriaguémoslo, y durmamos con él, para que podamos conservar el linage por medio de nuestro padre.

33. Y así dieron á su padre aquella

¶ 26. El término hebreo no solamente significa la sal marina y mineral de que se usa para sazonar la comida, sine tambien las otras sales como el nitro, betun &c. Podria decirse que esta muger repentinamente herida por una exhalacion sulfúrea, quedó petrificada. Véase la Disertacion que acabamos de citar.

¶ 29. Este enim no se halla ni en el hebreo ni en los Setenta: acaso en la Vulgata convendría leer autem.

¶ 30. Todo este país montuoso en las cercanías del mar Muerto, está lleno de cavernas abiertas en la roca, en las cuales muchas personas pueden vivir con comodidad. Las dos palabras cum es que no están en el hebreo, se hallan en el est-maritano.

27. Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino.

28. Intuitus est Sodomam et Gomorram, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

29. Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abraham, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.

30. Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duae quoque filiae eius cum eo (timebat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duae filiae eius cum eo.

31. Dixitque maior ad minorem: Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem universae terrae.

32. Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.

33. Dederunt itaque

patri suo bibere vinum nocte illa: Et ingressa est maior, dormivitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia nec quando surrexit.

34. Altera quoque die dixit maior ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.

35. Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.

36. Conceperunt ergo duae filiae Lot de patre suo.

37. peperitque maior filium, et vocavit nomen eius Moab: ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem.

38. Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen eius Ammon, id est filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

noche vino para que bebiese; y la mayor durmió con él, sin que sintiera ni cuando se acostó ni cuando se levantó.

34. El dia siguiente la mayor dijo á la segunda: Ya sabes que vo dormí anoche con mi padre; démosle igualmente esta noche á beber vino, y tú dormirás tambien con él para que conservemos sucesion de nuestro padre.

35. Ellas pues, dieron tambien á su padre aquella noche vino á beber, y la segunda hija durmió con él, sin que tampoco sintiese, ni cuando se acostó ni cuando se levantó.

36. De este modo ambas hijas concibieron de Lot su padre.

37. La mayor parió un hijo, y lo llamó Moab (quiere decir, nacido de un padre, diciendo: Este nació de mi padre¹⁹). Este es el padre de los Moabitas que subsisten hasta ahora.

38. La segunda parió tambien un hijo á quien llamó Ammon, quiere decir, descendiente del pueblo, diciendo: Este es el hijo de mi pueblo porque ella lo habia tenido de su padre y no de un extraño. Este es el padre de los Ammonitas que permanecen hasta hoy²⁰.

¶ 35. Vulg. lit. ingressaque dormivit. Se lee lo mismo en la version de los Setenta. En el hebreo dice: vixit, et surrexit, por vixit, et ingressa est, como en el verso 33. Estos dos versos son paralelos.

Ibid. Vulg. lit. quando concubuerit. Puede presumirse sea errata del copista en lugar de accubuerit illa: esta errata pudo venir de la Vulgata antigua hecha sobre la version de los Setenta, donde se lee ille por illa: lo que pudo dar motivo á que se pusiera concubuerit por accubuerit. Pero en el hebreo el pronombre es femenino, y el sentido es quando accubuerit illa, como en el ¶ 33.

¶ 37. Estas palabras diciendo: Este ha nacido de mi padre, se expresaron en la version de los Setenta, y lo que vamos á ver en el verso siguiente da motivo de presumir que vienen del texto primitivo.

¶ 38. Las palabras diciendo: Este es el hijo de mi pueblo, están en la version de los Setenta, y parecen ser de la leccion primitiva: porque a esto se encuentra actualmente reducido el texto hebreo que ha perdido en este lugar el nombre de Ammon, de suerte, que allí dice no mas: Y ella lo llamó ENAMMI, es decir, el hijo de mi pueblo: este es el padre de los hijos de Ammon. La ultima denomi-

CAPITULO XX.

Abraham se retira hácia Gerara. Abimelec roba a Sara y la restituye a Abraham.

1. HABIENDO partido Abraham de allí para ir al lado del mediodía, habitó entre Cades y Sur, y se hospedó en Gerara.

2. Y respecto de Sara su muger, dijo que era su hermana. Abimelec, rey de Gerara, atraído de la belleza de Sara, que su avanzada edad no habia destruido, envió pues á su casa, y la hizo traer.

3. Pero Dios que velaba por su conservación, apareció por la noche en sueños á Abimelec, y le dijo: Serás castigado de muerte por la muger que has robado, porque es casada.

4. Pero Abimelec no la habia tocado, y respondió: Señor, ¿castigarás de muerte la ignorancia de un pueblo inocente?

5. ¿No me ha dicho este hombre que era su hermana? ¿Y ella no ha dicho tambien que él era su hermano? Yo hice esto con la sencillez de mi corazón, y sin manchar la pureza de mis manos.

6. Y Dios le dijo en sueños: Yo sé que lo has hecho con un corazón sencillo, por eso te he preservado de que

1. PROPECTUS inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades, et Sur: et peregrinatus est in Geraris.

2. Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.

3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim virum.

4. Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, num gentem ignorantem et iustam interficies?

5. Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait, Frater meus est: in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum feci hoc.

6. Dixitque ad eum Deus: Et ego scio quod simplici corde feceris: et

nacion hijos de Ammon, que despues sirve constantemente para designar en el hebreo a los Ammonitas, da bastanta a conocer que su padre debió llamarse Ammon, como lo expresa la Vulgata. En los Setenta se lee Amman; pero es una errata visible. Puede, pues, presumirse que el texto primitivo lo tenia: „Y ella lo llamó Ammon, diciendo: Este es el hijo de mi pueblo. Este es el padre de los hijos de Ammon.”

¶ 1. Es decir, del valle de Mambre. *Ibid.* La ciudad de Gerara estaba entre los desiertos de Sar al poniente y de Cades al oriente; y por consecuencia, en la Arabia Petrea, sometida entonces á un rey filisteo. (*Infr.* xxi. 33. xxvi. 1.) Acaso es lo mismo que Gerra hacia el monte Casio, a 25000 pasos del mar Rojo.

¶ 2. El nombre de Abimelec era comun a todos los reyes de Gerara, como el de Faraon a los de Egipto.

¶ 4. Heb. lit. „Castigarás de muerte a un pueblo que es justo? El sentido de la Vulgata es el de los Setenta, los cuales leyeron son vspus, ignorantem et iustam, en lugar de est vspus, etiam iustam.

¶ 6. El hebreo y los Setenta repiten aquí la palabra que se ha visto en el §. 3.

ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.

7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit pro te, et vires: si autem no-lueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt.

8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? quæ non debuisti facere, fecisti nobis.

10. Rursusque expostulans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres?

11. Respondit Abraham: Cogitavi mecum, diceas: Forsitan non est timor Dei in loco isto: et interficere me propter uxorem meam:

12. Aliis autem et vere soror mea est, filia

peccaras contra mi; y no te he permitido tocarla, advirtiéndote de su estado, como lo hago ahora.

7. Vuelve pues inmediatamente esta muger á su marido, porque es un profeta, y él rogará por tí, y vivirás; y si no quieres restituirla, sabe que morirás tú y todo lo que te pertenece.

8. Abimelec se levantó al punto, siendo todavia de noche, y llamando á todos sus criados, les dijo todo lo que habia oido, y todos quedaron penetrados de gran terror.

9. Llamó tambien á Abraham, y le dijo: ¿Por qué nos has tratado así? ¿Qué mal te habiamos hecho para que nos expusieras á mí y á mi reino á un pecado tan grande? Seguramente te has portado con nosotros de un modo que no debias.

10. Y continuando aún sus quejas, añadió: ¿Qué cosa has visto para manejarle así conmigo?

11. Abraham le respondió: Yo temí; porque pensando dentro de mí mismo, dije: Acaso no hay temor de Dios en este pais, y me darán muerte por tomar á mi muger.

12. Por otra parte, ella es verdaderamente mi hermana siendo hija de mi padre

Sup. xn. 13.

Ibid. Véanse otras § 17 y 18.

¶ 7. La palabra profeta tiene una significacion muy extensa en la lengua hebrea. Acaso el termino Nabi de que Moises usa aquí, no se introdujo entre los Hebreos para significar los profetas, sino despues del tiempo de Samuel (1. Reg. ix. 9), y Moises no lo emplea sino como nombre que conocian los Filisteos y los Egipcios, que llamaban así á sus sacerdotes, y á los que se juzgaban mas favorecidos de los dioses.

¶ 8. Heb. se levantó al desputar el día. Véase adelante la misma expresion cap. xxi. § 14.

Ibid. La palabra omnes no está en el hebreo, pero sí en el samaritano y en el griego de los Setenta.

¶ 9. Heb. ¿Qué mal te he hecho para haber inducido á un pecado tan grande á mí y á mi reino? Te has portado respecto de mí como no debias.

¶ 11. Esto se explica en el samaritano que dice: „esto es lo que yo he temido; porque yo he dicho.” El hebreo sencillamente: „esto es lo que yo he dicho.”

auque no de mi madre, y yo la tomé por muger.

13. Y desde que Dios me hizo salir de la casa de mi padre y de mi patria, yo le dije: Tú me harás el favor de decir en todos los países á donde fuéremos que soy tu hermano.

14. Abimelec dió pues á Abraham mil piezas de plata, ovejas y bueyes, esclavos y esclavas, y le restituyó á su muger,

15. Y le dijo: ¡Ves delante de tí toda esta tierra? Habita donde quiera que te agrade.

16. Dijo luego á Sara: He dado mil piezas de plata á tu hermano, para que en cualquier lugar á donde vayas, tengas siempre un velo sobre el rostro en presencia de todos aquellos con quienes estuvieres, y acuérdate que has sido cogida por no haber traído esta señal de dependencia.

¶ 12. El historiador Joséfo, San Jerónimo, San Agustín, y un número muy grande de interpretes, creen que Sara es la misma que Yesca, hija de Aran, hermana de Abraham (Supr. xi. 29.) y que Aran y Abraham, ambos hijos de Teré, nacieron de diferentes madres. Otros piensan que si Abraham hubiera querido decir esto, habria dicho sencillamente: „ella es mi hermana, porque es la hija de mi hermano“ y creen que entonces era inútil añadir que no era hija de la madre del mismo. Pero en este caso hubiera tambien podido añadirlo para dar á entender que descendía del mismo padre, y no de la misma madre; porque si pudo desposarse con su hermana nacida de diversa madre, con mas fuerte razon habria podido tomar por muger á su sobrina que descendía de madre diversa. Y suponiendo aun que ella hubiera sido hija de su hermano, debió decir que era hija de su padre, porque se trataba de explicar el modo con que era hermana suya, y no distinguieron los Hebréos entre hija y nieta, la que nosotros llamaríamos nieta de su padre, segun el lenguaje de los Hebréos, era hija, esto es, descendente de su padre.

¶ 13. Esto está expreso en el samaritano.
¶ 14. Así lo expresan el samaritano y la version de los Setenta; el ¶ 16 lo supone.

¶ 15. Vulg. lit. terra coram vobis. Heb. terra mea coram te.
¶ 16. Se cree que habla de siclos. Tomando el valor del siclo de plata por treinta y dos sueldos seis dineros, mil siclos valen mas de mil seiscientos libras francesas (304 ps.)

Ibid. Heb. lit. entre todos aquellos á cuya morada irás.

Ibid. Heb. lit. y estad apercebida. „Lo que podria dar lugar á conjeturar que en la Vulgata debe leerse reprehensam, en lugar de deprehensam. „Acuérdate que has sido apercebida, que se te han dado reprehensiones, y no te expongas en adelante á igual peligro.

patris mei, et non filia matris meae, et duxi eam in uxorem.

13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim.

14. Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam,

15. Et ait: Terra coram vobis est, ubicunque tibi placuerit habitata.

16. Sarac autem dixit: Ecce mille argentos dedi fratri tuo, hoc crit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocunque perrexeris, memento que te

deprehensam.

17. Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et uxorem, ancillasque eius, et pepererunt:

18. Concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahamae.

Ibid. Véase lo que se dirá del velo de las mugeres, en la Disertacion sobre los vestidos de los Hebréos al frente del libro del Eclesiástico.

respecto de tu marido.

17. Abraham oró, y Dios curó á Abimelec, á su muger y á sus esclavas, y pudieron parir;

18. Porque el Señor habia hecho estériles á todos los de la casa de Abimelec por causa de Sara, muger de Abraham.

CAPITULO XXI.

Nacimiento de Isaac. Agar es despedida. Alianza entre Abimelec y Abraham.

1. VISITAVIT autem Dominus Saram, sicut promiserat: et implevit quae locutus est.

2. Conceptitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo praedixerat ei Deus.

3. Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac:

4. Et circumcidit eum octavo die, sicut praecerat ei Deus.

5. Cum centum esset annorum: hac quippe aetate patris, natus est Isaac.

6. Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit, corripuit me.

7. Rursumque ait: Quis auditurum crederet A-

1. Mas el Señor visitó á Sara como lo habia prometido, y cumplió en ella su palabra.

2. Ella concibió y dió á luz un hijo en su vejez, en el tiempo que Dios lo habia predicho.

3. Abraham dió el nombre de Isaac á su hijo, que le habia nacido de Sara.

4. Y lo circuncidó el dia octavo, como lo habia mandado el Señor,

5. Teniendo entonces cien años, porque en esta edad fue padre de Isaac.

6. Y Sara, haciendo alusion al nombre de Isaac, que significa risa, dijo entonces: Dios, dándome un hijo, me ha dado motivo de risa y de alegría; cualquiera que lo sepa, se reorgociará conmigo.

7. Y añadió: ¡Quién creeria que hubiera podido nunca decirse á Abraham que Sara

¶ 1. El Señor visitó á Sara por el cumplimiento de su promesa, dándole la virtud de concebir.

¶ 2. Heb. y dió á luz un hijo á Abraham cuando el era viejo. La misma expresion se halla mas abajo en el ¶ 7.

Sup. xvii. 19 xviii. 10. Gal. iv. 23.

Hebr. xi. 11.

Matt. i. 2.

Sup. xvii. 12.

Antes de la era cronológica vulgar 1896.

1890.

alimentaria con su leche á un hijo que ella le habria dado siendo ya viejo?

8. Creció pues el niño, y se le destetó, y Abraham hizo un gran convite el día del destete.

9. Mas viendo Sara al hijo de Agar, Egipcia, que jugaba poco respetuosamente con Isaac su hijo^o y que lo dominaba^d, dijo á Abraham:

Gal. iv. 30.

10. Despide á esa esclava y á su hijo, porque el hijo de la esclava no será heredero juntamente con mi hijo Isaac.

11. Esta proposicion pareció dura^o á Abraham á causa de su hijo *Ismael*.

12. Pero Dios le dijo: No te parezca duro lo que Sara te ha dicho de tu hijo y de tu esclava; haz lo que te propusiere^o, porque de Isaac, y no de *Ismael*, saldrá la descendencia, que debe llevar tu nombre, y gozar el efecto de mis promesas.

13. Yo no dejaré sin embargo, de hacer al hijo de *esta* esclava jefe de un gran pueblo, porque él ha salido de tí.

Rom ix. 7.
Hebr. ix. 18.

14. Levantóse pues Abraham desde el amanecer, tomó pan y un odre lleno de agua, lo dió á *Agar*^o, lo puso sobre su espalda, le

¶ 7. Heb. ¿Quien hubiera dicho á Abraham que Sara criaría hijos con su leche? Y sin embargo, yo le he dado un hijo en su vejez.

¶ 9. Estas palabras, *cum Isaac filio suo*, no están en el hebreo, pero el contexto conviene con ellas; y además están en la versión de los Setenta, y se leían en las Biblias ordinarias desde el tiempo de San Gerónimo.

Ibid. La palabra hebrea que la Vulgata expresa por *ludentem*, puede significar la acción de usar burlas y chanzas injuriosas. En la epístola de San Pablo á los Gálatas se dice que *Ismael* perseguía á Isaac [iv. 29]. La persecucion era de burlas é insultos. La palabra hebrea esa no se asemeja á las que pudieran significar perseguir; mas en griego no es difícil confundir el verbo que significa burlarse con el que equivale á perseguir, de lo que pudo provenir el equívoco del copista: ambos términos son parecidos, y el segundo es el que se halla en el texto de San Pablo.

¶ 11. Heb. lit. pareció muy malo.

¶ 12. Heb. Que todo lo que Sara te ha dicho acerca de tu esclava y del hijo de esta, no te parezca malo; haz lo que ella te ha dicho.

¶ 13. Esta palabra está en el samaritano y en el griego.

Ibid. La palabra *magnam* no está en el hebreo, pero se halla en el griego de los Setenta.

¶ 14. Estas palabras están en el hebreo y en la versión de los Setenta.

brahim quod Sara lactaret filium, quem peperit ei iam senil?

8. Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis eius.

9. Cumque vidisset, Sara filium Agar Egyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham:

10. Ejice ancillam hanc, et filium eius: non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac.

11. Dure accepit hoc Abraham pro filio suo.

12. Cui dixit Deus: Non tibi videatur asperum super puero, et super ancilla tua: omnia quæ dixit tibi Sara, audi vocem eius: quia in Isaac vocabitur tibi semen.

13. Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.

14. Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquæ,

imposuit scapulae eius, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abisset, errabat in solitudine Bersabee.

15. Cumque consumpta esset aqua in utre, abiecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.

16. Et abiit, seditque e regione procul quantum potest arcus iacere, dixit enim: Non videbo morientem puerum: et sedens contrâ, levavit vocem suam et flevit.

17. Exaudivit autem Deus vocem pueri: vocavitque Angelus Dei Agar de caelo, dicens: Quid agis Agar? non timere: exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

18. Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum.

19. Aperuitque oculos eius Deus: quæ videns puteum aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere.

20. Et fuit cum eo: qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.

¶ 14. Los Setenta leyeron: Lo puso á su hijo sobre las espaldas La palabra *tradidit* no está en el hebreo. Pero *Ismael* no estaba ya en edad de ser puesto sobre las espaldas de Agar: es pues, preferible el sentido de la Vulgata.

Ibid. Esta acción tenía un significado oculto y en que se descubrió el misterio de la reprobacion de los Judios. San Pablo nos advierte que Sara simbolizaba á la Iglesia y Agar á la Sinagoga. *Ismael* á los Judios incredulos ó Isaac á los fieles Judios ó gentiles. Rom. ix. 7. 8. Gal. iv. 24. et seqq.

Ibid. Vease adelante ¶. 31. y 32.

¶ 15. Los Setenta y Josefo entienden del abeto la palabra hebrea usada aquí; la mayor parte de los otros intérpretes la entienden de árboles en general, ó de algunos jarales ó arbozales.

¶ 20. Vulg. lit. *Et fuit*. El texto hebreo, el de los Setenta y algunos ejemplares latinos añaden *Deus*.

Ibid. El heb. no dice *juvenis*.

entregó su hijo^o y la despidió^o. Ella habiendo salido de la casa de Abraham, andaba errante en el desierto, que se llamó des pues de Bersabee.

15. Y habiéndose acabado el agua que estaba en el odre, la sed redujo á Agar y á su hijo á un abatimiento que lo ponía en peligro próximo de morir. Entónces, dejó ella á su hijo recostado bajo de uno de los árboles que habia allí.

16. Se alejó de él á distancia de un tiro de flecha, y se sentó enfrente diciendo: No veré morir á mi hijo. Y levantando su voz en el lugar en que estaba sentada en frente de él, se puso á llorar.

17. Mas Dios oyó la voz del joven que lloraba tambien, y un ángel de Dios llamó á Agar de parte del cielo, y le dijo: Agar, ¿qué haces? No temas, porque Dios ha oído la voz del muchacho del lugar en que está.

18. Levántate, y tómate por la mano; vádate, porque yo le haré jefe de una gran nacion.

19. Al mismo tiempo Dios le abrió los ojos, y ella percibió un pozo lleno de agua; fue á él, llenó su odre y dió de beber al joven.

20. Dios^o lo asistió, y habiendo crecido habitó en los desiertos, haciéndose un mozo^o diestro en tirar con el arco.

Antes de la era cronológica vulgar 1890.

Antes de la era cronológica vulgar 1890.

21. El *habito* en el desierto de Faran¹, y su madre lo casó con una muger de la tierra de Egipto.

22. Por aquel tiempo Abimelec, acompañado de Ficol general de sus armas, vino á decir á Abraham: Dios está contigo en cuanto haces; por lo que yo quiero hacer alianza contigo y solicitar tu amistad,

Sup. xx. 13.

23. Júpame pues² aquí por Dios, que no me harás daño³, ni á mí, ni á mis hijos, ni á mi descendencia; sino⁴ que me tratarás á mí y á este país en que ahora vives como peregrino, con la bondad con que yo te he tratado.

24. Abraham le respondió: Te lo juraré.

25. Y dió sus quejas á Abimelec por la violencia con que algunos de los criados de este le quitaron un pozo que él habia abierto.

26. Abimelec le respondió: No sabia yo que se te habia hecho esta injusticia: tú no me lo habias advertido, ni yo habia oido hablar hasta ahora de esto. No debe pues servir de obstáculo para que me concedas la amistad que te pido con empeño, y de que te suplico me des alguna prenda.

27. Dió pues Abraham á Abimelec ovejas y bueyes⁵, é hicieron alianza mútua.

28. Abraham separó siete corderas sacadas de su rebaño,

29. Y le preguntó á Abimelec: ¿Qué significan esas siete corderas que has apartado?

30. Tú recibirás, le dijo Abraham, de mi mano esas siete corderas para que me

1. El desierto de Faran está en la Arabia Petrea.

2. Esta palabra está en el hebreo.

3. Que no mentirás, esto es, que no engañarás.

4. Ibid. Hob. lit. Que no mentirás, esto es, que no engañarás.

5. Ibid. La particula sed falta en el hebreo, pero está en el samaritano.

6. Los pozos no eran cosa de poca importancia en aquel país donde el agua es sumamente rara.

7. Estos animales podian ser ó gajes de la promesa de Abraham ó víctimas que debian sacrificarse en confirmacion de la alianza.

21. Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.

22. Eodem tempore dixit Abimelech, et Ficol princeps exercitus eius ad Abraham: Deus tecum est in universis quae agis.

23. Iura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique mese: sed iuxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terrae in qua versatus es advena.

24. Dixitque Abraham: Ego iurabo.

25. Et increpavit Abimelech propter puteum aquae, quem vi abstulerant servi eius.

26. Responditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audivi praeter hodie.

27. Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo foedus.

28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.

29. Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnae istae, quas stare fecisti seorsum?

30. At ille: Septem, inquit, agnas accipies de

manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.

31. Idcirco vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uterque iuravit.

32. Et iuravit foedus pro puteo iuramenti.

33. Surrexit autem Abimelech, et Ficol princeps exercitus eius, reversisque sunt in terram Palaestinarum. Abraham vero plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni.

34. Et fuit colonus terrae Palaestinarum diebus multis.

1. Las siete ovejas son un presente para servir de testimonio segun la costumbre de aquellos antiguos tiempos en que usandose menos la escritura, se valian de monumentos sensibles para conservar la memoria de los contratos, pactos &c.

2. Heb. hicieron, pues, así alianza en Bersabee.

3. El hebreo lleva al verso siguiente el nombre de Abraham que la Vulgata coheca aqui.

4. Ibid. El bosque de que se habla era una especie de templo, segun la antigua costumbre de los primeros tiempos. Véase la *Dicertacion sobre los templos de los antiguos*, al frente de los últimos libros de los Reyes.

5. Ibid. Heb. Y él nombró á este lugar con el nombre del Señor, que es el Dios Eterno. Por muchos pasajes de la Escritura, se ve que un semejante ocasiones se daba al monumento que se erigia en ellas, un nombre que significase el motivo por que se habia hecho. *Gen. xxxi. 47. Eccl. xvii. 15. Judic. vi. 24.*

6. 34. Es decir, en la Arabia Petrea, donde los Filisteos possian entonces la ciudad de Gerara. *Sup. xx. 1. Infr. xxvi. 1.*

servan de testimonio de que yo he abierto este pozo.

31. Por eso aquel lugar fue llamado Bersabee (pozo del juramento), porque allí juraron ambos,

32. E hicieron alianza cerca del pozo, que se llamó por lo mismo pozo del juramento.

33. Abimelec se fue luego con Ficol, general de sus ejércitos, y volvieron al país de los Filisteos. Pero Abraham plantó un bosque en Bersabee, é invocó en este lugar el nombre del Señor Dios Eterno.

34. Y peregrinó largo tiempo como extranjero en el país de los Filisteos.

Antes de la era cronológica vulgar 1890.

Sacrificio de Isaac. Dios reitera sus promesas á Abraham. Enumeracion de los hijos de Nacor, hermano de Abraham.

1. Quae postquam gestae sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum.

1. Despues de esto Dios probó á Abraham, y le dijo: Abraham, Abraham. At ille respondit: Aquí me tienes, Señor.

1. Esta repetición no está en el hebreo; pero sí en el griego de los Septenta, y vuelve á encontrarse en el 1. 11.

1870. Judith. viii. 23. Hebr. xi. 17.